

El contingente de los 10.000
Origen y significado de: μύριοι en relación a la Anábasis de Jenofonte

Meabe, Joaquín E.

*Instituto de Teoría General del Derecho - Facultad de Derecho, Ciencias Sociales y Políticas - UNNE
Salta 459 - (3400) Corrientes - Argentina
Tel./Fax: +54 (03783) 423506 - E-mail: jmeabe@dch.unne.edu.ar.*

Dedicado a la memoria de Vicente Cicchitti Marcone
helenista ejemplar y humanista comprometido con
los problemas concretos como el propio Jenofonte.

ὄσον μὲν νυν ἑκαστοὶ παρῆχον πλῆθος
ἕς ἀριθμὸν , οὐκ ἔχω εἰπεῖν τὸ ἀτρεκέες
Herodoto (Hist. VII 60)

INTRODUCCIÓN

Un aspecto menor, aunque sumamente interesante, es el relativo al origen y significado de la expresión μύριοι (10.000) que se utiliza desde la antigüedad para describir al conjunto de las tropas griegas reclutadas por Ciro el joven como parte del contingente con el cual va a intentar, sin éxito, apoderarse del trono de Persia detentado por su hermano mayor Artajerjes.

Más que un subtítulo, la referencia a *la expedición de los 10.000* es una especie de seña de identidad que caracteriza, en la tradición erudita, al sujeto principal y, por ende, a la dimensión *hard core* de la acción que la obra relata. Por su parte, Paul Masqueray en la docta *notice* que precede a su edición de la *Anábasis* (Xénophon, *Anabase*, tomo 1, 4ªed., París, *Société D'Édition "Les Belles Lettres"*; 1964, [1930!], pags. 3-40, en adelante *PM*), presenta el mismo asunto de la siguiente manera : *ici se pose une question secondaire, dont la solution est intéressante, parce qu'elle nous renseigne d'une manière aussi sûre qu'inattendue, non pas la valeur véritable des mercenaires dont Xénophon fut un des chefs, mais sur l'impression que laissa leur expédition dans l'esprit des générations qui ont suivi. Ces mercenaires, nous les appelons les "Dix-Mille". D'où vient cette expression ? (PM, 17).*

ANTECEDENTES

La respuesta, por cierto, no es simple; y, en todo caso, impone un examen previo acerca de la composición numérica de las tropas griegas porque las diversas cifras que, en distintas partes del texto, aparecen consignadas, en verdad, no coinciden nunca con aquella cantidad que identifica emblemáticamente a la obra.

En el punto más alto de reclutamiento de tropas griegas (*Anab.* I, 4,3) Ciro llega contar con 14.000 soldados que, luego de sucesivos conflictos y bajas a partir de la muerte del príncipe persa, quedan reducidos a 6.000 en la etapa final del retorno (*Anab.* VII, 4, 23).

La acumulación de tropas registra como dato inicial (*Anab.* I, 2, 3) la cantidad de 8.100 soldados que se reúnen en Sardes. Allí se presentan Jenias con 4.000 hoplitas, Próxeno con 1.500 hoplitas y 500 peltastas, Soféneto de Estinfalia con 1.000 hoplitas y, finalmente, Pasion de Megara con 300 hoplitas y 300 peltastas. Luego se le suman 1.000 hoplitas y quinientos peltastas de Menón en Colosa (*Anab.* I, 2, 6) y, después en Celena, otros 1.000 hoplitas mas 800 peltastas tracios y 200 arqueros cretenses de Clearco junto a 300 hoplitas de Socide y 1.000 del arcadio Soféneto (*Anab.* I, 2, 9), lo que, hasta allí, hace un total de 12.900 mercenarios de origen heleno, cifra redondeada por Jenofonte en 13.000 (*Anab.* I, 2, 9). Después se

agregaran 700 hoplitas comandados por Quirísofo y otros 400 que desertaron de las filas de Abrócomas y se pasaron al contingente de Ciro (*Anab.* I, 4, 3), lo que da el máximo mencionado más arriba de 14.000 soldados de origen griego.

Ese número posteriormente irá decreciendo con algunas deserciones (*Anab.* I, 4, 7) de tal modo que en la revista previa a la batalla de Cunaxa el autor registra 10.400 hoplitas y 2.500 peltastas (*Anab.* I, 7, 10), número que descenderá a 9.800 durante la retirada por el país de los carducos (*Anab.* IV, 8, 15) y a 8.600 en Cerasunte (*Anab.* V, 3, 3). Posteriormente al llegar a Heraclaea sumarán 8.100 (*Anab.* VI, 2, 16) y finalmente en el último registro, cuando se discute el regreso a Atenas, no serán más de 6.000 (*Anab.* VII, 7, 23).

ANÁLISIS DEL SIGNIFICADO

El detalle numérico muestra, en consecuencia, una amplia variedad de cifras que no se corresponden, en principio, con la fórmula emblemática que la posteridad ha repetido como tópico habitual de identificación temática de la obra. Masqueray conjetura, frente a esta evidencia, que la expresión *los 10.000* quizá provenga de esa otra *Anabasis* atribuida a Sofónetes (*PM*, 18), dado que el propio Jenofonte, al parecer, se inclinaba a denominar ese contingente como los *Κυρῆοι* (*Hel.* III, 2, 7/18; 4, 20). Sin embargo, por esa vía oblicua no se obtiene, en rigor, una genuina respuesta al interrogante y apenas si se desplaza el asunto a un nivel de especulación descontextualiza cuya solución probabilística nada dice acerca del significado que demanda la pregunta. Como el enigma subsiste, para Masqueray la solución tiene que buscarse a través del análisis léxico del texto y en el examen de la tradición locucionaria que el autor colaciona en la obra.

Esta otra vía parece ofrecer la clave porque, como sostiene Maqueray, siguiendo en esto a Herodoto, *les Perses, ont sait, comptaint leurs hommes para μυριάδες* (*PM*, 19). La cuestión pasa así de un plano puramente cuantitativo a otro nivel semántico, donde la composición de un contingente solo se considera a partir de un determinado volumen numérico que permite hablar con propiedad de una fuerza armada. Por cierto, los propios griegos desde la lejana época de Homero participan de esa distinción que luego se consagra en el uso y que tiene sentido, sobre todo, cuando se hace referencia a un cuerpo armado o a una *συνμαχία* como la que forma el contingente encabezado por Agamenón.

Si entonces se sabe por Herodoto que los persas cuentan a los hombres por *miriadas* y si además se considera la influencia explícita que tienen los modos persas de contar distancias colacionado por el autor con el uso de *parasanga*, no resulta exagerado insinuar que el emblemático subtítulo se derivaría del propio Jenofonte con un sentido no numérico sino más bien constitutivo o característico del conjunto cuya supervivencia describe como una fenomenal empresa de autoconservación.

Masqueray destaca que la palabra *μυρίοι* (*PM*, 19), en el sentido indefinido de *sexcenti* era de uso corriente y destaca algunos ejemplos en la propia *Anábasis* (*Anab.* : II, 1, 19; VII, 1, 30) y agrega que *Μύριοι*, siempre bajo la influencia de *μυριάς* no sería más que un sinónimo de *μυρίοι*. El número descubre progresivamente su valor emblemático en el uso y Masqueray señala el uso que le da el propio Jenofonte en sus discursos (*Anab.* III, 2, 18 y 31): diez mil jinetes no son al fin de cuentas más que 10.000 hombres (*Εἰ δέ τις ὑμῶν ἄθυμει ὅτι ἡμῖν μὲν οὐκ εἰσὶν ἰππεῖς, τοῖς δὲ πολεμίοις πολλοὶ πάρεισιν, ἐνθυμήθητε ὅτι οἱ μύριοι ἰππεῖς οὐδὲν ἄλλο ἢ μύριοι εἰσὶν ἄνθρωποι*) y los enemigos de los griegos, a partir de la determinación de estos de retornar a su patria, no enfrentarán a un Clearco sino a diez mil (*τῆδε γὰρ τῆ ἡμέρα μυρίουσ ὄψονται ἀνθ' ἐνὸς Κλεάρχουσ τοὺσ οὐδενὶ ἐπιτρέποντασ κακῶ εἶναι*). En definitiva yo, *el tramposo, sere uno, en tanto que vosotros, lo engañados, casi diez mil* (*ὑμεῖσ δὲ οἱ ἐξηπατημένοι ἐγγὺσ μυρίων ἔχοντεσ ὄπλα*), como agrega después Jenofonte acerca de sí mismo y en relación al resto cuando se discute su liderazgo (*Anab.* V, 7, 9), cerrando así el ámbito demarcativo de *μυρίοι*.

Frente al contingente se expresa, de esta forma, una oposición entre uno y diez mil (*Anab.* V,7,9), que no es más que la contracara de la oposición entre el individuo y la *συμμαχία* de los griegos embarcados en la empresa de Ciro que, por otra parte, constituye el genuino límite del todo social al que refiere su vínculo adscriptivo.

El detalle lexicográfico analizado por Masqueray descubre el origen de la titulación tradicional en su fuente originaria, pero esta no solo importa por su significado sino que también adquiere valor por la extensión de la doble oposición que lo contiene, donde el número es el emblema del conjunto y la contracara del liderazgo. Jenofonte es uno y como Clearco se ha multiplicado por diez mil en la determinación de cada griego de retonar y de luchar para conseguirlo. Su propósito se proyecta en el conjunto porque este, en verdad, expresa la determinación de cada uno. La titulación proyecta de este modo un doble sentido que, solo la lectura atenta, descubre bajo las expresiones, en las que se identifica el sentido con arreglo a las posiciones asumidas. Y, en un nivel más profundo, subyace la voluntad de autoconservación que es la base y el presupuesto de todo el derecho natural que, con desigual criterio, emergerá en el debate cada vez que un orden de convivencia enfrente una crisis generalizada y el horizonte institucional tiende a perderse o a disolverse como ha ocurrido en épocas de revoluciones o de guerras.

CONCLUSIONES

El emblemático subtítulo de la *Anábasis* parece, en consecuencia, sumamente interesante la hora de examinar los contenidos que subyacen a los usos lingüísticos y quizá resulte más instructivo de lo que de ordinario se imagina, en orden al estudio de los temas que, en la obra, se vinculan con la filosofía práctica, la organización sociopolítica y la teoría de la ley.

Nuestro breve abordaje, desde ya, insinúa más de lo que ofrece; y solo un detallado estudio de las oposiciones que se postulan como base la trama de la *Anábasis* podrán justificar la atención que aquí se reclama para el tópico y que, por el momento, queda formulado más bien como un interrogante destinado a servir de estímulo a una lectura crítica y actual de esa extraordinaria obra que muchos confunden con una simple novela de aventuras

BIBLIOGRAFÍA

- Xénophon 1964 *Anabase*, Vols. I y II
París, 1964. Edición de P. Masqueray (1930¹).
- Müller de Inda, Cilly : 1971: *Jenofonte, Anábasis. Selección.*
Texto griego anotado por Cilly Müller de Inda
Prólogo de María Luisa Acuña - revisión técnica de Clara Vedoya de Guillen.
Resistencia, Facultad de Humanidades , UNNE 1971.

Resumen

A partir del análisis terminológico y de la significación del conocido subtítulo de la *Anábasis*, que sigue en líneas generales la interpretación propuesta por Paul Masqueray, se contextualizan y desglosan los elementos que subyacen a la terminología y determinan su sentido en el seno del texto. Asimismo, se muestra con algún detalle el origen, la función y el alcance semántico de *μύριον* respecto de la trama de la *Anábasis* y se destaca su importancia de cara a una lectura actual y crítica de Jenofonte.

Nota : El presente trabajo fue leído por el autor el 23 de junio de 1999 en las **X Jornadas de Estudios Clásicos** realizada en Buenos Aires en la Facultad de Filosofía y Letras de Universidad Católica Argentina.
